

Nign Khasidi

Also known as Shmaravoznik

Also known as Vos Bistu Broyges

Also known as Vos Bistu Ketsle Broyges

Also known as Yikhes

VOSZHE BISTU BROYZGEZ? WHY ARE YOU ANGRY WITH ME?

וואָס זשע ביסטו ברוגז?
מדוע תרגזי, יונתי שלי?

Allegretto ♩ = 112

Vo - zhe bis - tu, Ko - tin - ke, be - roy - gez? Vos hos - tu a -
- rop ge - lozt di noz? Oy, ef - sher vil - stu vi - sn mayn
yi - khes, un fun va - nen, un fun vos?

Vos zhe bistu, kotinke, broygez,
Vos hostu aropgelozt di noz?
Oy, efsher vilstu visn mayn yikhes,
Un fun vanen, un fun vos?...

וואָס זשע ביסטו, קאָטינקע, ברוגז,
וואָס האָסטו אַראָפגעלאָזט די נאָז?
אוי, אפֿשר ווילסטו וויסן מיין ייִחוס,
און פֿון וואָנען, און פֿון וואָס?...

Mayn tate iz a shmarovo znik,
Mayn mame ganvet fish in mark;
Mayn bruder iz a kartyozhnik,
Un mayn shvester... Tidi-didi-dam...

מיין טאַטע איז אַ שמאַראָוואָזניק,¹
מיין מאַמע גנבֿעט פֿיש אין מאַרק;
מיין ברודער איז אַ קאַרטיאָזשניק,²
און מיין שוועסטער... טידידידידאָם...

Mayn feter iz geshtanen oyf di rogn,
Mayn mume - a hendlerke in mark;
Mayn bruder zitst in di ostrogn,
Mayn shvester... Tidi-didi-dam...

מיין פֿעטער איז געשטאַנען אויף די ראָגן,
מיין מומע - אַ הענדלערקע אין מאַרק;
מיין ברודער זיצט אין די אָסטראָגן,³
מיין שוועסטער... טידידידידאָם...

Mayn zeyde iz geven a shoykhet,
Mayn bobbe - a tikerin in bod;
Un aleyn bin ikh, oy, a mamzer,
Un genumen bin ikh fun priut,, ,

מיין זיידע איז געווען אַ שוּחט,
מיין באַבע - אַ טוקערין אין באָד;
און אליין בין איך, אוי, אַ ממזר,
און גענומען בין איך פֿון פֿריוט⁴...

Why, little kitten, are you so angry?
Why is your nose turned down?
Oy, perhaps you'd like to know my breeding?
I can tell you who and what.

My uncle hangs around street corners,
My aunt is a street-peddler,
My brother sits in prison
And my sister... ai-di-di-dai-dai-dum.

My father delivers whores to clients,
My mother steals fish at the fair,
My brother is a card-sharp
And my sister ... tidi didi dam.

My grandpa was a butcher,
My grandma a bath-house attendant,
And I myself is a bastard
Taken from an orphanage.